

● 一

TAKKESAGE (3×)

Dai sai ge dap-puku.
Mu sō fuku den e.
Hi bu nyo rai kyō.
Kō do sho shu jō.

● ●

● ● ● ● | D

MAKA HANNYA HARAMITTA SHINGYŌ ●

Kan-jī Zai Bō-satsu.
Gyō jin Han-nyā Hā-rā-mi-tā jī.
Shō ken gō ● on kai kū.
Dō is-sai kū yaku.

Shā-rī-shī. Shiki fū ī kū.
Kū fū ī shiki. Shiki soku zē kū.
Kū soku zē shiki.
Jū sō gyō shiki.
Yaku bū nyō zē.
Shā-rī-shī zē sho Hō kū sō.

Fū-shō fū-metsu.
Fū-kū fū-jō.
Fū-zō fū-gen.
Zē-kō kū chū.

Mū-shiki mū jū sō gyō shiki.
Mū-gen nī bī zes-shin nī.
Mū-shiki shō kō mī soku Hō.
Mū-gen kai nai-shī mū-ī-shiki-kai.
Mū mū-myō yaku mū mū-myō jin.

Nai-shī mū-rō-shī.
Yaku mū-rō-shī jin.
Mū-kū shū metsu dō.
Mū-chī yaku mū-toku.
ī mū-shō-tok-kō.
Bō-dai Sat-tā. Ē Han-nyā Hā-rā-mi-tā ● kō.

Shin mū kei-gē.
Mū-kei-gē kō.
Mū ū kū-fū.
On-rī is-sai ten-dō mū-sō.

Kū-gyō nē-han.
San-zē-shō-butso.
Ē Han-nyā Hā-rā-mi-tā ● kō.
Toku ā-noku tā-rā-san-myaku-san-bō-dai.
Kō chī Han-nyā Hā-rā-mi-tā.

Zē dai-jin-shū.
Zē dai-myō-shū.
Zē mū jō-shū.
Zē mū tō-dō-shū.

Nō-jō is-sai-kū.
Shin-jitsu fū-kō.
Kō setsu Han-nyā Hā-rā-mi-tā shū.
Soku setsu shū watsu.

Gyā-tē gyā-tē. ●
Hā-rā gyā-tei.
Hara sō gyā-tē. ●
Bō-jī sowa-kā.

Han-nyā shin-gyō.

SHIGUSEIGAN (3×)

Shu-jō mu-hen sei-gan do. ●
Bon-nō mu-jin sei-gan dan.
Hō-mon mu-ryō seigan gaku.
Butsu-dō mu-jō sei-gan jō.

FUEKŌ

Negawaku-wa kono-kudoku-o motte
amaneku issai-ni oyoboshi
Warera-to shujō-to-minatomoni
butsudō-o jōzen-koto-o. ●

JI HO SAN SHI I SHI FU ●
SHI SON BU SA MO KO SA ●
MO KO HO JA HO RO MI
● ● ● ● ●●●●

DAIHI SHIN DARANI

Namu kara tan nō, tora yā yā, namu ori yā, boryo kī chī shihu rā yā, fuji sato bō yā, moko sato bō yā, mō kō kyā runi kyā yā, • en, sā hara hā ei shū tan nō ton shā, namu shiki rī toi mō, ori yā, boryo kī chī, shihu rā rin tō bō, nā mū nō rā, kin jī, kī rī, mō kō hō dō, shā mī sā bō, ō tō jō shū ben, ō shū in, sā bō sā tō, nō mō bō gyā, mō hā tē chō, tō jī tō, en, ō bō ryō kī, rū gyā chī, kyā rā chī, ī kiri mō kō, fuji sā tō, sā bō sā bō, mō rā mō rā, mō kī mō kī, rī tō in kū ryō kū ryō, kē mō tō ryō tō ryō, hō jā yā chī, mō kō hō jā yā chī, tō rā tō rā, chiri nī, shihu rā yā, shā rō shā rō, mō mō hā mō rā, hō chī rī, ī kī ī kī, shī nō shī nō, ora san fura shā rī, hā zā hā zan, fura shā yā, kū ryō kū ryō, mō rā kū ryō kū ryō, kī rī shā rō shā rō, shī rī shī rī, sū ryō sū ryō, fuji yā, fuji yā, fudo yā, fudo yā, mī chiri yā, • nora kin jī, chiri shuni nō, hoyā mono, somo kō, shido yā, somo kō, moko shido yā, somo kō, shido yū kī, shihu rā yā, somo kō • nora kin jī, somo kō, mō rā nō rā somo kō, shira sū omo gyā yā, somo kō, sobo moko shido yā, somo kō, shaki rā oshi dō yā, somo kō, hodo mogya shido yā, somo kō, nora kin jī hā gyara yā, somo kō, mō hori shin gyara yā, somo kō, namu kara tan nō tora yā yā, • namu ori yā, boryo kī chī, shihu rā yā, somo kō, • shite dō modo ra, hodo yā sō mō kō.

TAKKESAGE

Úžasný je háv osvícení!

Tvar nemá, však šatí všechny poklady světa.

Z celého srdce si přeji rozvinout Buddhovo učení, a pomoci tak všem živým bytostem.

SHIGUSEIGAN

Jakkoliv nesčetně je všech bytostí, přísahám, že je zachráním všechny.

Jakkoliv je množství mých klamných představ nekonečné, přísahám, že je rozpustím beze zbytku.

Jakkoliv nezměrně obsáhlá jsou všechna učení dharmy, přísahám, že je plně obsáhnu.

Jakkoliv nekonečná je Buddhova cesta, přísahám, že ji budu následovat.

FUEKŌ

Kéž prospěch z právě činěného pronikne k veškerenstvu, na všechna místa a do všech časů tak,

abychom společně se všemi vnímajícími bytostmi mohli uskutečnit Cestu Buddha.

Deset směrů, tři světy, všichni Buddhové; všichni ctihodní, Bodhisattvové, Mahásattvové; velká Prajná Páramita.

Pojednání o srdci dokonalé moudrosti

(Pradžňá-páramitá hrdája sůtra)

Slitovný bódhisattva Avolókitéšvara
(Ten, který naslouchá nářkům Světa)
oddav se prohlubování dokonalé moudrosti
jasně nazřel, že všech patero složek bytosti jest prázdných
a všechno usilování jest bolestné.

I obrátiv se k učedníku Šáriputrovi, takto děl:

Věz, Šáriputro, že forma se neliší od prázdnoty,
prázdnota pak, neliší se od formy.

Forma jako taková jest prázdnotou samou
a sama prázdnota jest formou.

A stejně tak jest tomu i s pociťováním, vnímáním, představivostí a poznáním.

Věz, Šáriputro, že prázdnota jest znakem všeho zjevného.

Ono se nerodí, ani neumírá,

není poskvrněné, ani čisté.

Nepřibývá jej, ani neubývá.

Proto v prázdnotě není formy,

ani pociťování, vnímání, představivosti a poznání.

Není v ní oka, ucha, nosu, jazyka, těla ni mysli,

není v ní tvaru, hlasu, vůně, chuti, ni čeho hmatatelného či myslitelného.

Není světa, který bychom postihly zrakem,

ba ani světa postizitelného myšlenkou.

V žádném z těchto světů zjevně není žádného bytí.

A zjevně není dokonce ani nebytí.

Není stáří a smrti

není ale ani jejich popření.

Není strasti ani cesty zkázy,

není moudrosti, není dosažení ni selhání.

Bódhisattvové, jsouce pamětlivi

pravé podstaty dokonalé moudrosti,

mají srdce prosta temnoty,

neboť není ničeho, co by je zatemnilo.

Není děsu, který by jimi mohl otrást,

jsou vzdáleni všemu zmatku.

Oproštění od preludů, docházejí dokonalého naplnění.

Všichni buddhové všech světů

setrvávají v této dokonalé moudrosti.

Poznání dokonalé moudrosti jim dalo
dosíci nejvyššího Probuzení nad něž není.

Slovo (dháraní) dokonalé moudrosti

je prostoupeno vznešenou božskou mocí,

Slovo dokonalé moudrosti

je nadáno vznešeným jasem,

není slova, jež by bylo vznešenější,

ni slova, jež by mu bylo rovno.

V jeho moci je skoncovat se vším utrpením,

je Slovem pravdy, nikoliv slovem lži.

Tak učí Dokonalá moudrost,

jejíž učedníci vzývají Pravdu slovy:

Gaté, gaté, paragaté, parasógaté, bódhi svahá.

Tak zní tajemství dokonalé moudrosti.

Zříkám se vši ctnosti a požehnání ze skutků –
nežádám si ničeho pro sebe sama.

Kéž požehnaná moc Slova Moudrosti

vstoupí na všechny bytosti,

aby společně dosáhly Cesty probuzení.

(překlad Robin Heřman, časopis KOROKO podzim-zima 1999)

The Great Prajna-Paramita Heart Sutra

Avalokiteshvara Bodhisattva, practicing deep Prajna Paramita,
clearly saw that all five skandhas are empty, transforming anguish and distress.
Shāriputra, form is no other than emptiness, emptiness no other than form;
form is exactly emptiness, emptiness exactly form;
sensation, perception, mental reaction, consciousness are also like this.
Shāriputra, all things are essentially empty— not born, not destroyed;
not stained, not pure; without loss, without gain.
Therefore in emptiness there is no form, no sensation, perception, mental reaction, consciousness;
no eye, ear, nose, tongue, body, mind,
no color, sound, smell, taste, touch, object of thought;
no seeing and so on to no thinking;
no ignorance and also no ending of ignorance,
and so on to no old age and death,
and also no ending of old age and death;
no anguish, cause of anguish, cessation, path;
no wisdom and no attainment. Since there is nothing to attain,
the Bodhisattva lives by Prajna Paramita,
with no hindrance in the mind; no hindrance and therefore no fear;
far beyond delusive thinking, right here is Nirvana.
All Buddhas of past, present, and future live by Prajna Paramita
attaining Anuttara-samyak-sambodhi.
Therefore know that Prajna Paramita
is the great sacred mantra, the great vivid mantra,
the unsurpassed mantra, the supreme mantra,
which completely removes all anguish.
This is truth not mere formality.
Therefore set forth the Prajna Paramita mantra,
set forth this mantra and proclaim:
Gate gate paragate parasamgate Bodhi svāhā!